

Latidos

SERGIO VILA-SANJUÁN

Del I Ching al Yijing: un libro con pedigree

Nacido "hace treinta siglos como método de adivinación utilizado por los nobles de la dinastía china de los Zhou", al conocido como "Libro de los cambios" a lo largo de los tiempos "se le ha asignado una doble función: la de manual de adivinación del porvenir y la de libro sapiencial por excelencia. Por ello los manuales chinos lo han estudiado como tratado de medicina, libro sobre el orden social y natural, texto de meditación, sumario de psicología y documento filosófico". La extensa cita de Jordi Vilà, estudioso formado con monjes taoístas en China, nos da algunas claves sobre este texto habitualmente conocido entre nosotros como I Ching (su transcripción clásica), uno de los más populares de la cultura oriental, cuya formulación actual en 64 figuras de seis líneas (hexagramas) fue ideada, dice la leyenda, por el sabio rey Ji Chang

cuando el tirano Di Xin le mandó siete años a la cárcel por envidia de su comportamiento justo. Para utilizar el I Ching se lanzan al aire tres monedas (o se manipulan unos tallos o varillas); sus combinaciones, pasadas por un complicado sistema de traslación, remiten a reflexiones a menudo enigmáticas y susceptibles de interpretaciones varias, que el consultante debe intentar aplicarse (ejemplos: "dejarse llevar trae ventura y permanece sin tacha"; "deambulando en medio de los demás uno retorna solo", etc.) En suma, el I Ching es un libro con mucho pedigree, que en España ha circulado sobre todo en traducciones indirectas (la directa más respetada es, me dicen, una incompleta de Carmelo Elorduy) y no siempre con atribución (RBA, por ejemplo, vende estos días en quioscos una versión del alemán en la que no consta traductor)



Jacobo Siruela aborda otra edición ambiciosa

ROSA MUÑOZ TARIN / COVER

Siruela, Atalanta y la apuesta por Oriente

"La que vamos a publicar es una edición importante y seria, y a la vez mayoritaria; hay mucha gente que la está esperando", dice Jacobo Siruela, responsable de la pequeña editorial Atalanta. Tras su apuesta del año pasado por "La historia de Genji", otro relevante clásico oriental, Atalanta lanza en octubre el I Ching con la moderna transcripción fonética de 'Yijing'. Ha encargado la traducción del chino a Jordi Vilà ("la primera directa y completa al español que se publica", dice) y el resultado lo ve como un hito de su carrera editorial, ya que se trata "del libro más importante de China, una obra oracular y a la vez sapiencial, producto de 2000 años de sabiduría, que combina lo racional y lo intuitivo". Una combinación óptima según Siruela, para quien la falta de atención a esta 'tercera vía'

de pensamiento es uno de los problemas de nuestra cultura, que intenta paliar con obras que lo analizan y proponen fórmulas de superación, como 'El fuego secreto de los filósofos' de Patrick Harpur o, en preparación, la obra del estadounidense Richard Ternas que pone en contacto filosofía y astrología. Jacobo Siruela dirige Atalanta desde su casa del Empordà, con la ayuda de su esposa Inka Martí y de una secretaria; publica menos de una docena de títulos al año, pero constituyen productos de alto valor cultural y notable incidencia. Demuestra, en cualquier caso, que las nuevas tecnologías de la información facilitan el desarrollo de empresas culturales descentralizadas, especialmente si presentan una personalidad tan marcada como ésta

Consejos para lanzar las monedas

La traducción de Vilà presenta el texto "según la disposición tradicional propuesta por Zhu Xi (1130-1200)" (que es la versión canónica en China desde el siglo XI), mientras que Albert Galvany ha corrido a cargo del comentario a los setenta y cuatro hexagramas realizado por Wang Bi (226-249) ("que nos ha parecido filosóficamente más interesante";

hay que aclarar que en este caso el comentario canónico fue previo a la ordenación definitiva). ¿Es mejor consultar el Yijing uno mismo o que te lo tire otro?, le pregunto a Vilà. "Si fuera chino te diría que lo mejor es que te lo lance un profesional, porque la responsabilidad de la cuestión es más neutra. Aunque sin duda te lo puedes tirar solo", me responde